

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdy stał się zaś głos ten zeszło się mnóstwo i zostało zdumione że słyszeli jeden każdy własną mową mówiących ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc powstał ten głos, zgromadził się tłum i wpadł w zdumienie, gdyż słyszeli, każdy jeden, jak mówili ich własnym dialektem.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(kiedy stał się) zaś głos ten, zeszła się mnogość i mieszała się, bo słyszeli jeden każdy własną mową mówiących ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdy stał się zaś głos ten zeszło się mnóstwo i zostało zdumione że słyszeli jeden każdy własną mową mówiących ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odgłos uderzenia wiatru przyciągnął cały tłum takich pielgrzymów. Każdy, kto przybył, był zdziwiony, że słyszy ich mówiących w jego własnym języku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy powstał ten szum, zeszło się mnóstwo <i>ludzi</i> i zdumieli się, bo każdy z nich słyszał ich mówiących w <i>jego</i> własnym języku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się stał ten głos, zeszło się mnóstwo ludzi i strwożyli się, że je słyszał każdy z nich mówiące własnym językiem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się zstał ten głos, zbieżało się mnóstwo i strwożyło się na myśli, że każdy słyszał je swym językiem mówiące.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy więc powstał ów szum, zbiegli się tłumnie i zdumieli, bo każdy słyszał, jak [tamci] przemawiali w jego własnym języku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc powstał ten szum, zgromadził się tłum i zatrwożył się, bo każdy słyszał ich mówiących w swoim języku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc powstał ten szum, tłum zgromadził się i zdumiał, bo każdy słyszał, jak przemawiali w jego własnym języku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy usłyszeli ten szum, zebrali się tłumnie. Zdumieli się, gdyż każdy z nich słyszał, że przemawiają jego własną mową.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy doszedł ów szum zebrało się wielu. I byli zdumieni, bo każdy, gdy ci przemawiali, słyszał ich w swoim języku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Słyszac te głosy zbiegli się tłumnie, zdumieni, że każdy z nich może słyszeć słowa, wypowiedane w jego ojczystym języku.

¹⁾ Lub: językiem, zob. <x>510 21:40</x>;<x>510 26:14</x>.

²⁾ <x>510 2:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Narastająca wrzawa ściągnęła mnóstwo ludzi, których zaskoczyło to, że każdy z nich słyszał, jak mówili w jego ojczystym języku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно стався цей шум, зійшлося сила люду, і захвилювалися, коли почули, що кожний говорить до них їхньою власною мовою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy powstał tamten głos, zeszło się mnóstwo i zatrwożyło, bo każdy jeden słyszał ich mówiących własnym językiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy usłyszeli ten odgłos, zebrał się tłum; i nie wiedzieli, co myśleć, bo każdy słyszał, jak wierzący mówią w jego własnym języku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc rozległ się ten głos, zeszło się owo mnóstwo i wszyscy byli oszołomieni, każdy bowiem słyszał, jak mówiono w jego własnym języku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy usłyszeli hałas, tłumnie zbiegli się i stanęli oszołomieni. Każdy z nich słyszał bowiem, jak uczniowie mówią w ich własnym języku.